

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВРЕМЕН В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Е.В. Конева

Аннотация. Для немецких школьников изучение английского языка означает овладение языком, близким им по лексическому составу, грамматическим признакам и конструкциям, так как оба языка принадлежат одной языковой группе, а именно германской. Английский язык является самым распространенным иностранным языком в Германии – как в государственных, так и в вальдорфских школах. Таким образом, требования к английскому языку очень высокие. Несмотря на близость между двумя языками, наблюдается ряд существенных расхождений в употреблении грамматических времен, например, отсутствие в немецком языке длительного вида глагола или разница в выражении будущего времени в обоих языках (тенденция немцев использовать настоящее время для выражения действия в будущем). Показано, каким образом грамматические конструкции влияют на образ мышления говорящего на нем народа. Кроме того, мы изучили методологию преподавания английских времен в вальдорфских школах Германии. Идеи вальдорфских школ перенимаются государственными школами, с одной стороны, и находят свое отражение в современных исследованиях – с другой. Например, феноменологический подход к изучаемому материалу, при котором формулировка следует за наблюдением, или изучение двух иностранных языков, начиная с первого класса. Считаем, что методы преподавания иностранных языков в вальдорфских школах могут быть успешно перенесены и в государственные учреждения в связи с их актуальностью.

Ключевые слова: иностранные языки в Германии; грамматика; грамматические конструкции; времена; вальдорфские школы.

Введение

Английский язык приобрел статус языка всемирного общения во второй половине XX в. В Германии его распространение было стремительным. Еще в начале XX столетия в немецких школах было принято изучать такие древние языки, как латинский и древнегреческий. Несмотря на то что происходило постепенное внедрение современных языков, их роль была еще незначительной. Например, в гимназиях Баварии в 1914 г. первым по распространению был латинский язык, вторым – древнегреческий, третье место занимал французский язык. Английский же язык можно было изучать в качестве факультатива, но уже в 1923 г. он опережает французский и быстрыми темпами набирает популярность [1].

Особое внимание в связи с рассматриваемым вопросом заслуживают вальдорфские школы Германии, где изначально было принято

изучать два иностранных языка. Примечательно, что уже в первой вальдорфской школе в 1919 г. было введено одновременное изучение английского и французского языков (по три часа в неделю). Предпочтение английского и французского древним языкам может быть объяснено тем, что основатель вальдорфской школы Р. Штейнер в своих лекциях указывал на необходимость изучения языков, на которых происходит живое культурное общение народов [2].

На современном этапе в немецких школах сформировались очень высокие требования к уровню владения учащимися английским языком. Конечно, процесс познания несколько облегчен для учеников, так как немецкий и английский языки относятся к одной языковой группе, германской, и у них наблюдаются схожести в лексическом составе, в грамматических признаках и конструкциях. Например, при ознакомлении с частями тела в английском языке немецкие школьники не испытывают никаких трудностей: немецким словам «Arm», «Hand», «Finger», «Ellenbogen», «Nase», «Mund» соответствуют английские «arm», «hand», «finger», «elbow», «nose», «mouth».

Исследования показывают, что английский язык приобрел на протяжении истории аналитический характер, потеряв многие окончания. Например, глаголы второго лица единственного числа имели окончание *-est (-ist)* или *-st* (*thou goest, kannst, hast, comest – ты идешь, можешь, имеешь, приходишь*) [3]. Данная устаревшая форма очень близка к современной немецкой: *du gehst, kannst, hast, kommst*.

В английском и немецком языках наблюдается много грамматических параллелей: формирование грамматических времен (например, настоящего и прошедшего совершенного вида), наличие неправильных глаголов и т.д. В данной статье будет исследовано, насколько грамматические времена в обоих языках соответствуют друг другу в своем употреблении и каким образом следует преподавать английские времена немецким ученикам с целью их правильного употребления.

Исследование

В английском и немецком языках есть времена, имеющие аналогичные названия и одинаковую грамматическую форму: английским временам *present simple, past simple, present perfect, past perfect* по своей внешней форме соответствуют немецкие времена *Präsens, Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt*.

Время в английском / немецком языках	Пример	Перевод
Present simple / Präsens	I read a book / Ich lese ein Buch	Я читаю книгу

Время в английском / немецком языках	Пример	Перевод
Past simple / Imperfekt	Lena spoke to him / Lena sprach mit ihm	Лена говорила с ним
Present perfect / Perfekt	We have done our homework / Wir haben unsere Hausaufgaben gemacht	Мы сделали домашнее задание
Past perfect / Plusquamperfekt	Maxim had written a letter / Maxim hatte den Brief geschrieben	Максим написал письмо

Во всех вышеприведенных примерах мы видим идентичную грамматическую конструкцию. Например, при формировании настоящего совершенного времени в обоих языках используются вспомогательный глагол *have / haben* и причастие прошедшего времени (*past participle / Partizip II*).

Но в немецком языке наблюдается явление, которое в английском языке встречается очень редко, например, что касается конструкции «*I am gone*». Речь идет об использовании вспомогательного глагола *sein* (*быть*) при формировании совершенного времени в предложениях с глаголами, выражающими движение (*идти, лететь, выходить* и т.д.). Данное явление распространяется также на такие романские языки, как итальянский и французский.

Язык	Пример
Английский	He has left
Немецкий	Er ist weggegangen
Итальянский	Lui è partito
Французский	Il est parti

Другим отличием между английским и немецким языками является отсутствие в немецком языке длительного вида глагола (*continuous*). Данная форма очень распространена в английском языке и подчеркивает в настоящем времени, например, разницу между процессом и регулярно повторяющимися действиями: *I am reading now* (*Я читаю сейчас* – процесс), *I read every day* (*Я читаю каждый день* – регулярное действие). Простое настоящее время используется в английском языке также для описания фактов и точек зрения, для выражения чувств: *The earth goes around the sun*; *I think you are right*; *I feel lonely*.

В немецком языке нет деления на простую и длительную форму глагола: *Er liest gerade* (Он сейчас читает); *Er liest jeden Tag* (Он читает каждый день). Глагол *lesen* (*читать*) в обоих случаях стоит в простом настоящем времени. Но немецкий язык располагает конструкцией, которая может быть сравнима с английской длительной формой

глагола, состоящей из изменяемого глагола *sein* и субстантивированного глагола действия с предлогом *am*. Сравним: *Ich lese jetzt. – Ich bin am Lesen*. Оба предложения следует перевести как «Я сейчас читаю». Но если в первом примере необходимо использовать вспомогательное слово «сейчас», то во втором – сама конструкция выражает то, что действие происходит в данный момент.

Одни ученые считают, что такая форма использования имеет недавнее происхождение (Г. Глюк, В. Зауэр), другие же указывают на употребление данной конструкции в нижненемецких диалектах [4].

Если поставить вспомогательный глагол *sein* в прошедшее время, то данная конструкция передаст процесс в прошедшем времени, что во многом напоминает английское время *past continuous*. Например: *Wir waren am Spielen. – We were playing*.

Длительная форма глагола в английском языке может быть использована для выражения будущего времени: *We are visiting our friends next Thursday (В следующий четверг мы посетим наших друзей)*. В немецком языке в данном случае используется простое настоящее время: *Nächsten Donnerstag besuchen wir unsere Freunde*.

Аналогично английскому языку, где будущее время может быть построено с помощью вспомогательных глаголов *will / shall* и инфинитива, в немецком языке используется вспомогательный глагол *werden*, который спрягается по числам и лицам: *Next Friday we will visit our friends. – Nächsten Donnerstag werden wir unsere Freunde besuchen*. Но в повседневной речи немцы предпочитают настоящее время для выражения будущих действий.

Английское время *present perfect continuous* выражает действие, которое началось в прошедшем времени и до сих пор не закончилось, в то время как время *present perfect* указывает на законченность действия, на его видимый результат в настоящем времени. Например: *She has been playing tennis for two hours. – She has played tennis for two hours*. Первое предложение можно перевести как «Она уже два часа играет в теннис» (т.е. она начала играть два часа назад и еще не закончила), второе – «Она поиграла два часа в теннис» (она закончила играть в теннис). В немецком языке в первом случае используется настоящее время: *Sie spielt Tennis seit zwei Stunden*, а во втором случае, аналогично английскому, настоящее совершенное время: *Sie hat zwei Stunden lang Tennis gespielt*.

Настоящее совершенное время в английском языке указывает, с одной стороны, на завершенность действия, но с другой стороны, имеет связь с настоящим временем (*I have read already – Я уже прочитал*). В немецком языке данное время употребляется не только для подчеркивания результата в настоящем времени, но и для выражения прошедшего действия, не связанного с настоящим моментом. В последнем

случае в английском языке используется простое прошедшее время. Например: *Gestern habe ich mit ihr gesprochen* – *Yesterday I spoke to her* (Вчера я говорил с ней); употребление совершенного времени в данном случае невозможно (нельзя сказать *Yesterday I have spoken to her*).

Простое прошедшее время в немецком языке употребляется чаще всего в письменной речи и при повествованиях: *Gestern sprach ich mit ihr und sie sagte mir, dass sie müde war*.

Методология

Несмотря на то что методология вальдорфских школ по изучению иностранных языков накопила уже почти столетний опыт, можно назвать ее современной, так как ее идеи перенимаются в настоящее время государственными школами, с одной стороны, и находят отражение в новейших исследованиях – с другой.

На XXVII Международной конференции «Язык и культура», проведенной в Томске в октябре 2016 г., академик Н.Н. Нечаев привел следующий пример. Закон Пифагора следует вводить не через формулу, а посредством наглядного примера, когда на картинке отражено то, что квадрат гипотенузы равен сумме квадратов катетов. Только таким образом ученики поймут данный закон – не абстрактно, а на конкретном примере, и тогда они его уже не забудут.

Именно в этом и заключается метод работы вальдорфских школ: новый материал вводится эмпирически, через наблюдение. На уроках грамматики это означает, что учитель вводит новое грамматическое правило через большое количество примеров, а ученики должны подвести эти примеры под общий знаменатель, т.е. заметив закономерность, вывести определенное правило.

Например, при изучении различия между английскими временами *present perfect* и *present continuous* учитель проговаривает с учениками большое количество соответствующих примеров:

Время	Пример
Present simple	I get up at seven o'clock every day . I often drink tea. I usually go to school early, etc.
Present continuous	Now I'm brushing my teeth. I'm having breakfast at the moment . Look! My friend is coming!

Ученики должны, осмысливая примеры, прийти к выводу, что конструкция *present simple* используется в том случае, когда мы говорим о регулярных действиях, а конструкция *present continuous* необходима для подчеркивания процесса, происходящего в момент говорения

(жирным шрифтом выделены сигнальные слова, опираясь на которые, ученики в будущем смогут правильно употреблять эти два времени).

Немецким ученикам, использующим в родном языке простое настоящее время для обоих времен, следует уделить достаточное количество времени для экспериментирования с обеими конструкциями. Во-первых, на основе примеров они выведут правило. Во-вторых, они придумают свои примеры и оценят, насколько они поняли новый материал. В-третьих, они запишут само правило, сигнальные слова, что является заключительным этапом, но ни в коем случае не первым, как это делается во многих государственных школах.

Заключение

В результате проведенного исследования приходим к выводу, что грамматические конструкции немецкого и английского языков, несмотря на внешнюю схожесть, имеют существенные отличия в их употреблении. Англоговорящие люди подчеркивают разницу между процессом, повторяющимися действиями и результатом. Для них важна продолжительность того или иного действия в прошедшем, настоящем и даже будущем времени.

Немецкоговорящие люди часто прибегают к настоящему времени даже при выражении будущих действий. То есть настоящее время играет для них важную роль. Планируя будущее, они переносят его в грамматическом плане уже в настоящее время.

В связи с указанными особенностями менталитета следует обсуждать с немецкими учащимися данные явления, чтобы они могли почувствовать и понять другой образ мышления, а английскую грамматику необходимо изучать от практики к теории (причем ученики сами должны формулировать правила), а не наоборот.

Литература

1. *Christ H., Rang H.-J.* Fremdsprachenunterricht unter staatlicher Verwaltung 1700–1945. Tübingen, 1985.
2. *Jaffke C.* Fremdsprachenunterricht auf der Primarstufe. Seine Begründung und Praxis in der Waldorfpädagogik. Weinheim : Deutscher Studien Verlag, 1996. 391 s.
3. *Woods E., McLeod N.* Using English Grammar. Meaning and Form. Prentice Hall: Business Information Technology Series, 1990. 291 s.
4. *Кузнецов А.В.* Конструкция *am + Infinitiv* в немецкоязычной интернет-коммуникации // Апробация. 2013. № 11 (14). С. 21–22.

Сведения об авторе:

Конева Екатерина Викторовна, аспирантка Томского государственного университета, учитель русского и английского языков в вальдорфской школе г. Гейдельберга (Германия). E-mail: kkoneva@rambler.ru

Поступила в редакцию 20 марта 2017 г.

THE TEACHING OF ENGLISH TENSES IN GERMAN SCHOOLS

Koneva E.V., Postgraduate student of the Tomsk State University (Russia), Teacher of Russian and English in the Waldorf school in Heidelberg (Germany). E-mail: kkoneva@rambler.ru

DOI: 10.17223/19996195/37/17

Abstract. For German pupils the learning of English language means getting acquainted with the language that has a lot in common with their own one: similar words, grammatical terms and constructions. The latter is due to the fact that both languages belong to the same language family, namely to the Germanic one. The English language is the most widespread foreign language in Germany – both in the State and Waldorf schools. That means the level of knowledge that should be achieved is very high. Even though both languages have many parallels, there are some significant differences in the usage of grammar tenses: the German language does not have the continuous form of the verb; moreover, there is a difference in the usage of the future tense (Germans tend to use the present tense even when the sentence supposes the future meaning). This article deals with the methodology of the English language teaching in German Waldorf schools. Moreover, the author shows how different grammar constructions influence the way people think. On the one hand, the ideas of Waldorf schools have been integrated into the State schools, and on the other hand, they are up-to-date because they have many parallels with the recent investigations. For instance the phenomenological approach to the way the new material is presented (rules and conclusions follow the experience and not vice versa) or the learning of two foreign languages from the first grade. According to the author the methods of foreign language teaching in the Waldorf schools can be successfully transferred in the State schools due to their up-to-dateness.

Keywords: Foreign languages in Germany; grammar; grammatical constructions; English language tenses; Waldorf schools.

References

1. Christ H., Rang H.-J. (1985) *Fremdsprachenunterricht unter staatlicher Verwaltung 1700–1945* [Teaching foreign languages under state administration 1700-1945]. Tübingen.
2. Jaffke C. (1996) *Fremdsprachenunterricht auf der Primarstufe. Seine Begründung und Praxis in der Waldorfpädagogik* [Teaching foreign languages at the primary level. Groundings and practice in Waldorf pedagogics]. Weinheim: Deutscher Studien Verlag.
3. Woods E., McLeod N. (1990) *Using English Grammar. Meaning and Form*. Prentice Hall: Business Information Technology Series.
4. Kuznetsov A.V. (2013) Konstruktsija am + Infinitiv v nemetskojazychnoj internet-kommunikatsii [Am + Infinitiv construction in Internet communication in German] // *Ap-robatsija – Approbation*. 11 (14). pp. 21–22.

Received 20 March 2017